

Romance del Conde Niño

Audición y música de Paco Ibáñez

Sobre la interpretación

1. Escuchad el romance y explicad vuestras impresiones sobre el tono con que Paco Ibáñez expresa esta historia de amor.
2. Identificad en qué verso se vuelve a repetir la melodía inicial.
3. Identificad la melodía que más se repite a lo largo del romance.
4. ¿En qué palabras recaen las notas más agudas?
5. ¿Cómo termina la melodía?, ¿con una nota grave o con una nota aguda?
6. ¿Podéis intentar cantar / recitar el romance en un ritmo de estilo rap? Probadlo.

A continuación escuchad la siguiente balada *The wind that shakes the barley* (El viento que agita la cebada). El cineasta Ken Loach usó este título para su película de 2006 para contar la vida de dos hermanos que se alistan en las filas del IRA para luchar por la independencia de Irlanda contra las tropas británicas. El poema es de Robert Dwyer Joyce, autor del siglo XIX y lo podéis escuchar en una interpretación de Loreena McKennitt en www.youtube.com/watch?v=2ZCevh2FMEk. Aquí tenéis la letra (encontraréis diversas traducciones al castellano en blocs de amantes de la cultura irlandesa):

THE WIND THAT SHAKES THE BARLEY

I sat within a valley green
I sat me with my true love
My sad heart strove to choose between
The old love and the new love
The old for her, the new that made
Me think on Ireland dearly
While soft the wind blew down the glade
And shook the golden barley

'Twas hard the woeful words to frame
To break the ties that bound us
But harder still to bear the shame
Of foreign chains around us
And so I said, "The mountain glen
I'll seek at morning early
And join the bold United Men
While soft winds shake the barley"

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

While sad I kissed away her tears
My fond arms 'round her flinging
The foeman's shot burst on our ears
From out the wildwood ringing
A bullet pierced my true love's side
In life's young spring so early
And on my breast in blood she died
While soft winds shook the barley

I bore her to some mountain stream
And many's the summer blossom
I placed with branches soft and green
About her gore-stained bosom
I wept and kissed her clay-cold corpse
Then rushed o'er vale and valley
My vengeance on the foe to wreak
While soft winds shook the barley

But blood for blood without remorse
I've taken at Oulart Hollow
And laid my true love's clay-cold corpse
Where I full soon may follow
As 'round her grave I wander drear
Noon, night and morning early
With breaking heart when e'er I hear
The wind that shakes the barley

Rellenad la información que se pide en la tabla. Una de las características de estos géneros poéticos de tradición oral son las distintas versiones que se pueden encontrar de ellos. Buscad en la red las distintas versiones musicales de ambos poemas.

Comparar géneros de poesía cantada	Balada: <i>El viento que agita la cebada</i>	Romance: <i>El Conde Niño</i>
País de origen		
Época		
Temas que trata		

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

Otras características		
Intérpretes actuales (versiones existentes)		

Buscad algún hecho histórico en el cual la historia de amor del romance pueda ser el trasfondo de una contienda importante y comentadlo.

Comprensión lectora

Leemos el poema en voz alta ensayando por grupos la lectura compartida y definimos las palabras en negrita:

Conde Niño por amores
es niño y pasó la mar;
va a dar agua a su caballo
las mañanas de San Juan.
Mientras el caballo bebe,
él canta dulce cantar;
todas las aves del cielo
se paraban a escuchar.
La reina estaba labrando,
la hija durmiendo está:
-Levantaos, Albaniña,
de vuestro dulce **folgar**,
sentiréis cantar hermoso
la sirenita del mar.
-No es la sirenita, madre,
la de tan bello cantar,
sino es el conde Niño
que por mí quiere finar.
-Si por tus amores pena,
¡oh, mal haya su cantar!,
Y porque nunca los goce,
yo le mandaré matar.
-Si le manda matar, madre,
juntos nos han de enterrar.
El murió a la media noche,
ella a los gallos cantar;
a ella como hija de reyes
la entierran en el altar;
a él como hijo de conde
unos pasos más atrás.
De ella nació un rosal blanco,
de él nació un **espino albar**;

crece el uno, crece el otro,
los dos se van a juntar;
La reina llena de envidia
ambos los mandó cortar;
el galán que los cortaba
no cesaba de llorar.

De ella naciera una **garza**,
de él un fuerte **gavilán**,
juntos vuelan por el cielo,
juntos vuelan par a par.

- Folgar:
- Espino albar:
- Garza:
- Gavilán

¿Cuántos sucesos mágicos se producen en el poema? Enuméralos y explica cuándo ocurren.

- 1) Suceso:
- 2) Suceso:
- 3) Suceso:

¿Cuál es el sentimiento que domina a la reina madre?

¿Lo puedes relacionar con alguna otra reina de cuentos tradicionales?

Literatura

Ahora nos fijamos en la métrica del poema. Contad las sílabas de los 8 primeros versos y decid qué rima se usa. Después completáis la definición métrica del romance. Un romance es un poema _____ formado por un número _____ de versos de _____ sílabas que riman en _____ en los versos _____

Conde Niño por amores _____ sílabas

es niño y pasó la mar; _____ sílabas

va a dar agua a su caballo _____ sílabas

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

las mañanas de San Juan. _____ sílabas

Mientras el caballo bebe, _____ sílabas

él canta dulce cantar; _____ sílabas

todas las aves del cielo _____ sílabas

se paraban a escuchar. _____ sílabas

Los poemas amorosos de todos los tiempos suelen recrear el tópico de la muerte por amor debido a los impedimentos que hallan los amantes para vivir sus sentimientos. Paco Ibáñez canta una canción basada en un poema de Pablo Neruda, *La muerte de Melisenda*. Este texto evoca los amores adúlteros de de Paolo Malatesta y Francesca de Rimini y contados por Dante Alighieri en el Canto V de La Divina Comedia. Comprueba las semejanzas y diferencias con los amores del Conde Niño.

Esos mismos tópicos se hallan en otros textos antiguos. Podrás ver las semejanzas con un género llamado *lai*, cuento en verso escrito en francés antiguo. Tratan a menudo la materia de Bretaña.

características	Romance del Conde Niño	Lai de la Madreselva	La muerte de Melisenda
Autor y época			
Personajes que se oponen al amor			
Muerte por amor: características			
Elementos de la naturaleza y elementos mágicos que protegen a los amantes			
Duración del amor más allá de la muerte: cómo se			

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

expresa			
Figuras retóricas que expresan el dolor			

Los romances son poemas de tradición oral. Nacen y viven en distintas partes del mundo y ello explica las diferentes versiones que podemos hallar de un mismo texto. Observa las semejanzas y diferencias con esta versión de Marruecos. Probad vosotros mismos una versión actualizada a partir de la base del texto original.

Versión cantada por Paco Ibáñez (escribid los fragmentos que no se repiten)	Versión recogida en <i>Romancero judeo-español de Marruecos</i> de P. Bénichou	Versión propuesta por vuestro grupo
	<p><i>El conde niño</i></p> <p>Levantóse el conde Niño mañanita de San Juan, a dar agua a sus caballos a la orilla de la mar. Mientras los caballos beben, el conde dize un cantar. -Si dormís, la niña infanta, si dormís us recordáis, oyerís cómo lo canta la serena de la mar. -No es la serena, mi madre, ni menos el su cantar; el conde Niño es, mi madre, que a mí viene a demandar. -Si te demanda, la infanta, lo mandaré yo a matar. -Si le matares, mi madre, juntos nos han de enterrar. La reina con gran celo, los mandaría matar; De ella corre leche y sangre, de él corre sangre real. A él lo entierran en la iglesia, a ella en su rico altar; de ella salió una toronja, de él saliera un limonar;</p>	

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

	crece el uno y crece el otro, ya se iban a juntar. La reina como lo supo, los mandaría a cortar; de ella salió una paloma, de él saliera un gavián; vuela el uno y vuela el otro, al cielo van a juntar.	
--	---	--

Geografía e historia

El romance del Conde niño se canta en versiones sefardíes. Buscad información sobre la expulsión de los judíos de la península y redactad un texto periodístico en el que se justifique la presencia de este romance en Tánger o en Salónica.

- a) Título: Versiones sefardíes del Conde Niño
- b) Qué:
- c) Quién:
- d) Cuándo:
- e) Cómo:
- f) Dónde:
- g) Porqué:

Educación visual y plástica

Buscad información sobre las tradiciones de la noche de san Juan en diferentes países. ¿Qué elementos mágicos suelen aparecer en dichas tradiciones? Con ellas realizad un mural o una presentación que os permita visualizar a través de obras de arte, fotografías o textos la importancia de una noche tan significativa.

Podéis indagar a través de las imágenes propuestas:

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

 <p>Buscar marido la noche de san Juan. Tradiciones inglesas. En estas leyendas se basa la obra <i>La víspera de Santa Inés</i> de John Keats. ¿Qué hierbas se deben colocar bajo la almohada para soñar con el hombre que será el marido de la muchacha?</p>	 <p>Lamia(Galicia): la muchacha del peine de oro la noche de San Juan. Leyendas en muchas poblaciones españolas. Buscad las que se relacionan con la noche de san Juan</p>
<p>Relaciona el bollo de cuatro picos con las xanas asturianas. Busca imágenes relacionadas.</p>	<p>Saltar la hoguera en Galicia la noche de san Juan. ¿Cuántas veces había que hacerlo? Buscad imágenes. <i>Sáltochelume de San Xóan pra que non me morda culebra nin can nin cantos males han.</i></p>

Romance del Conde Niño

Historia de la literatura cantada

ServeisEducatius El Prat de Llobregat. SusannaRafart

En Irlanda, en la colina de Tara se reúnen druidas la noche de san Juan. ¿Por qué motivo?



El hipérico y su jugo rojo está relacionado con la sangre de la cabeza de san Juan Bautista. ¿Qué enfermedades puede curar según las creencias populares en la noche de San Juan?



Tutoría

Los amores del Conde Niño hablan de sentimientos que perduran más allá de la muerte. Vamos a plantear un debate sobre la idea del amor hoy en día. Cada grupo se prepara una intervención a partir de las siguientes preguntas y acompaña su argumentación con alguna campaña publicitaria de actualidad que os permita ilustrar qué idea del amor prevalece en nuestros días.

Preguntas	Opinión del grupo	Video ilustrativo (anuncio publicitario o canción de moda)
¿Persiste hoy la idea del amor eterno?		
¿Relacionamos hoy algunas prácticas milagrosas con el poder del amor?		
¿Qué canciones podrían cantarse en una declaración de amor?		

A continuación recogemos las opiniones de todos:

- a) El amor hoy.....
- b) Nuestros ritos de amor cambian según.....
- c) Algunas canciones como por ejemplo.....
- d) Nuestros sentimientos hoy son.....
- e) La oposición de los padres se produce cuando.....
- f) La idea más común sobre el amor en nuestros días es.....
- g) Volviendo al poema cantado por Paco Ibáñez vemos diferencias como.....
- h) Hoy el amor es más.....
- i) Un amor para toda la vida es.....
- j) No estamos de acuerdo en.....